

Submission Deadline: March 1st, 2021

M[cGill Digital Humanities](#) in collaboration with [The Canada Research Chair in Digital Arts and Literature \(ALN\) and the NT2Lab](#) and [Aarea.co](#), is launching a call for presentations for an upcoming scholarly colloquium based in Montréal titled:

Trans[creation] : Augusto de Campos < Avant Garde | Post Flash >

Trans[creation] aims to facilitate scholarly conversations around the role of translation, adaptation, and reimagination in the media art world inspired by the ongoing legacy of [Augusto de Campos](#).

In early June (exact dates to be announced), we are proud to host an event comprising of two key elements that pay homage to the incredible career of Brazilian constructivist poet, Augusto de Campos: 1) two mornings of colloquium presentations and keynote speakers; 2) an afternoon online exhibition of de Campos' newly updated digital art featured alongside three original Canadian digital media artists inspired by [Augusto de Campos' early Web artworks](#).

De Campos' œuvre positions itself as *contrapoemas*, or *unpoetry*, which seeks to sabotage or reinvent previous mores and aesthetics of literature, counteracting what he refers to as the "sclerosis of language" and giving life to an anti-literature of sorts. De Campos' unpoetry avoids fixed association to any particular identity, language, or visual imagery, establishing a Brazilian—yet global—concrete poetry movement (*Concretismo*) renowned for its experimental artistic practices. De Campos' foray into the digital era only served to solidify his avant-gardism as he continues to work with poetics as an assemblage of [verbivocovisual](#) elements, deploying "a multiplicity of media to probe the verbal, vocal, and visual dimensions of the poetic word, from video and digital clip-poems, to pop, sculpture, painting, and avant-garde music" (Shellhorse 148).

In the rapidly developing world of Web and media art, third generation web aesthetics (Flores) and technological obsolescence merge to create an environment of dynamic reception as well as creation. The title of the colloquium and exhibition is inspired by the concept of *transcreation* (*transcriação*) developed by Augusto de Campos' brother Haroldo (1929-2003), which emphasizes the creative translation of literary works of world literature. Haroldo de Campos defended translation as a creative rather than adaptive practice, one in which meaning and word are never separate, meaning a translated piece is effectively a new piece of creative work (Mallac). Presenters are encouraged to include transcreation as a theme in their proposals.

We seek presentation proposals in English, French, Portuguese or a combination thereof that dialogue with de Campos' early Flash artworks (available upon consultation), his contribution to digital art, code adaptation, translation in media arts, Brazilian concretismo, and/or multilingualism. Presentations should last under 10 minutes in total as they will form part of an online panel with a Q&A session afterwards.

Call for Presentations | *Trans[creation/création/criação]*

Over two days in early June, our online colloquium will accompany an online exhibition that is similarly entitled *Trans[creation]*, in which members of the art community will convene to view and discuss de Campos' work and his contribution to the continuing evolution of digital art.

Presenters who send proposals are also welcome to send an artistic proposal (see Call for Projects). The exhibition will remain online for a period of three months (early June - early September, 2021).

Submission Guidelines

We invite presentation proposals that engage with de Campos' digital artworks or any of the thematic notions elaborated above. The proposals and presentations can be in French, English & Portuguese as participants will discuss and trans[create] between these three languages.

Please send us an email (Trans.Creation.MTL@gmail.com) with "CALL FOR PROPOSALS - PRESENTER" in the subject line.

In the body of the email, please include the following:

- Name & Institutional affiliation
- Title of proposed presentation
- Abstract of presentation (350 words maximum)
- Biographical information (150 words maximum)

Selection Process

The selection committee will accept presentations according to their quality and their relevance to the exhibition's themes. Submissions will receive a response within one month of the deadline (March 1st).

Appel à Communications | *Trans[creation/création/criação]*

Date de tombée : 1er mars, 2021

[McGill Digital Humanities](#), en collaboration avec [le Laboratoire NT2 et la Chaire de Recherche du Canada sur les arts et les littératures numériques \(ALN\)](#) et [Aarea.co](#), lance un appel à communications pour un colloque à Montréal intitulé *Trans[création] : Augusto de Campos < Avant Garde | Post Flash >*

Trans[création] cherche à examiner le rôle de la traduction, de l'adaptation et de la reprise en culture numérique inspirées par les contributions d'[Augusto de Campos](#).

Nous sommes ravis.es d'animer un événement à deux volets qui rend hommage à la carrière du poète constructiviste brésilien Augusto de Campos : 1) un colloque de deux jours et 2) le lancement d'une exposition en ligne des œuvres Web de De Campos nouvellement converties de Flash à HTML5 seront exposées aux côtés de trois œuvres hypermédiatiques originales d'artistes canadiens inspirées [son œuvre](#).

Call for Presentations | *Trans[creation/création/criação]*

L'œuvre d'Augusto de Campos, désignée de *contrapoemas*, cherche à saboter les modes et les esthétiques traditionnelles de la littérature, résistant à ce qu'il nomme la « sclérose du langage », pour donner vie à une anti-littérature. La *contrapoésie* d'Augusto de Campos évite ainsi les associations typées ou génériques à l'identité, au langage, ou à l'imagerie visuelle, et dans la foulée, établit un mouvement de poésie concrète brésilien et mondial réputé pour ses pratiques artistiques expérimentales, le *concretismo*. L'incursion de De Campos sur Internet n'a servi qu'à réaffirmer son avant-gardisme alors qu'il continue de travailler la poétique en tant qu'assemblage d'éléments [verbivocovisuels](#), déployant « une multiplicité de médias afin d'explorer les dimensions verbale, vocale et visuelle du mot poétique, à travers des vidéos, des poèmes animés numériques, la culture populaire, la sculpture, la peinture et la musique d'avant-garde » (Shellhorse, 148).

Dans le monde du Web et des arts médiatiques qui se développe rapidement, l'esthétique du Web de troisième génération (Flores, 2019) et l'obsolescence technologique fusionnent pour créer un environnement de réception aussi dynamique que celui de création de ces œuvres. Le titre du colloque et de l'exposition s'inspire de la notion de transcréation (*transcriação*) développée par le frère d'Augusto, Haroldo (1929-2003), qui met l'accent sur la traduction créative des œuvres littéraires. Haroldo de Campos soutient que la traduction est une pratique de création et non seulement d'adaptation. La traduction ne sépare jamais le mot de sa signification, ce qui implique qu'une œuvre traduite est une nouvelle œuvre de création (Mallac, 1970). Les conférenciers·cières sont encouragés·ées à travailler avec à la notion de transcréation dans leurs propositions.

L'appel vise donc des propositions de communications en anglais, français, portugais ou une combinaison de celles-ci, qui sont en dialogue avec l'œuvre Flash de De Campos (disponible sur consultation), sa contribution à l'art numérique, l'adaptation du code, la traduction dans les arts médiatiques, le concretisme brésilien et/ou le multilinguisme. La durée des communications sera moins de 10 minutes au total car elles feront partie d'un panel en ligne avec une session de questions et réponses par la suite.

Pendant deux jours en juin, notre colloque en ligne se tiendra en tandem à l'exposition éponyme, dans laquelle des membres de la communauté artistique se réuniront pour visionner et discuter de l'œuvre de De Campos et sa contribution à l'évolution continue de l'art numérique. **Les conférenciers·cières qui soumettent des communications sont également invités·ées à soumettre des propositions artistiques (voir L'appel à projets).** L'exposition demeurera en ligne pendant trois mois (début juin - début septembre 2021).

Pour soumettre votre proposition

Nous vous invitons à soumettre des projets artistiques qui engagent les œuvres numériques de De Campos ou les notions thématiques élaborées ci-dessous. Nous accepterons des propositions soumises en portugais, en français ou en anglais, alors que les participants discuteront de et transcriront entre ces trois langues.

Pour soumettre votre proposition, veuillez écrire à l'adresse courriel trans.creation.mtl@gmail.com avec pour objet « APPEL A PROJETS - COMMUNICATION ».

Call for Presentations | *Trans[creation/création/criação]*

Dans le corps du courriel, inscrivez :

- Nom et université d'attache
- Titre de la communication
- Résumé de la communication (350 mots maximum)
- Notice biographique (150 mots maximum)

Processus de sélection

Le comité de sélection choisira des communications en fonction de leur qualité et leur pertinence aux thèmes du colloque. Les conférenciers-cières recevront une réponse dans le mois suivant la date limite de soumission (1er mars).

Convocatória para Apresentações | *Trans[creation/création/criação]*

Prazo para envio: 1º de Março de 2021

O [McGill Digital Humanities](#) em colaboração com o [The Canada Research Chair in Digital Arts and Literature \(ALN\)](#) e o [NT2Lab](#) e [Aarea.co](#), lançam uma convocatória para apresentações em um colóquio online em Montreal intitulado:

Trans[criação] : Augusto de Campos <Avant Garde | Post Flash >

O colóquio *Trans[criação]* tem como objetivo desenvolver conversas sobre o papel da tradução, adaptação e reimaginação no mundo da arte midiática inspiradas no legado em andamento de Augusto de Campos.

No início de Junho (as datas exatas ainda serão anunciadas), temos a honra de sediar um evento composto por dois elementos chave que homenageiam a extraordinária carreira do poeta construtivista brasileiro Augusto de Campos: 1) duas manhãs de apresentações em forma de colóquio e apresentações keynote; 2) uma tarde de exposição online com obras de arte digital de Campos recentemente atualizadas e acompanhadas de trabalhos originais de três artistas midiáticos canadenses inspirados na fase inicial da obra web de Augusto de Campos.

A obra de Augusto de Campo se posiciona como contrapoemas, ou não-poemas, que buscam sabotar ou reinventar os antigos modos e estéticas da literatura, combatendo o que ele se refere como “esclerose da linguagem” e dando vida a um tipo de anti-literatura. A não-poesia de Campos evita associações fixas com identidade, linguagem ou imagens visuais, estabelecendo, assim, um movimento de poesia concreta brasileira – e ao mesmo tempo global – conhecido como concretismo e reconhecido por suas práticas artísticas experimentais. A incursão de Campos na era digital apenas solidificou o seu vanguardismo, já que ele continua a trabalhar a poesia como uma colagem de elementos [verbivocovisuais](#), implantando “uma multiplicidade de meios para investigar as dimensões verbais, vocais e visuais da palavra poética, do vídeo e poemas-clipe digital, ao pop, escultura, pintura e música de vanguarda” (Shellhorse 148).

No mundo em rápido desenvolvimento da arte web e da arte midiática, a estética web de terceira geração (Flores, 2019) se funde com a obsolescência tecnológica para criar um espaço de recepção e criação

Call for Presentations | *Trans[creation/création/criação]*

dinâmicos dessas obras de arte. Esta exposição é inspirada no conceito de transcrição desenvolvido pelo irmão de Augusto de Campos, Haroldo (1929-2003), que enfatiza a tradução criativa de obras literárias da literatura mundial. Haroldo de Campos defendeu a tradução como sendo um processo criativo ao invés de adaptativo, em que significado e palavra nunca se separam, implicando que a obra traduzida é, portanto, uma nova obra de trabalho criativo (Mallac, 1970). Os apresentadores são encorajados a incluir a transcrição como tema de suas propostas.

Buscamos propostas de apresentações em inglês, francês, português, ou uma combinação desses três idiomas, e que dialoguem com as obras em Flash de Campos (disponíveis para consulta), adaptação de códigos, tradução de artes midiáticas, concretismo brasileiro, e/ou multilinguismo. As apresentações deverão durar até 10 minutos e farão parte de um painel online com uma seção de perguntas e respostas após as apresentações.

Durante dois dias no início de Junho, nosso colóquio online acompanhará uma exposição online com o tema *Trans[criação]*, no qual membros da comunidade artística se encontrarão para apreciar e discutir a obra de Campos e sua contribuição para a evolução da arte digital. **Os apresentadores que enviarem suas propostas também são encorajados a enviarem propostas artísticas (consulte a Convocatória para Projetos).** A exposição permanecerá online por um período de três meses (início de Junho a início de Setembro de 2021).

Diretrizes para envio de propostas

Convidamos os interessados a enviarem propostas de apresentação que se relacionem, de formas variadas, com as obras digitais do Campos ou com as noções temáticas elaboradas acima. As propostas e apresentações poderão ser em francês, inglês e português e os participantes irão discutir e *trans[criar]* nessas três línguas.

Para participar da convocatória, envie um email para Trans.Creation.MTL@gmail.com com o assunto “CONVOCATÓRIA PARA PROPOSTAS – APRESENTAÇÃO”.

No corpo do email, inclua as seguintes informações:

- Nome e afiliação institucional
- Título da apresentação proposta
- Abstract da apresentação (máximo de 350 palavras)
- Informações biográficas (máximo de 150 palavras)

Processo Seletivo

O comitê de seleção escolherá as apresentações de acordo com a qualidade da proposta e a relevância com o tema da exposição. As propostas enviadas receberão uma resposta dentro do período de um mês após a data do prazo de envio de propostas (1º de Março).

Call for Presentations | *Trans[creation/création/criação]*

Works Cited

Campos, Augusto de. "Acceptance Speech Given at the Janus Pannonius Award Ceremonies, Pécs, Hungary." September 22, 2017. <http://jpa.hu>.

Flores, Leonardo. « Third Generation Electronic Literature », *Electronic Book Review*, 7 April, 2019, <https://doi.org/10.7273/axyj-3574>.

Mallac, Guy de. "Brazilian Structuralism: Haroldo De Campos." *Contemporary Literature*, vol. 11, no. 2, 1970, pp. 283–292. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/1207537. Accessed 14 Jan. 2021.

Shellhorse, Adam Joseph. "The Verbivocovisual Revolution: Anti-Literature, Affect, Politics, and World Literature in Augusto De Campos." *CR: The New Centennial Review*, vol. 20, no. 1, 2020, pp. 147–184. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/10.14321/crnewcentrevi.20.1.0147. Accessed 18 Jan. 2021.